

*Pour faire vivre et renforcer ensemble la bibliodiversité*



# ASSISES INTERNATIONALES DE L'ÉDITION INDÉPENDANTE

RENCONTRE DU CAP, AFRIQUE DU SUD ► 18-21 SEPTEMBRE 2014



Alliance  
internationale  
des éditeurs  
indépendants

# UNE RENCONTRE INTERLINGUISTIQUE ET INTERCULTURELLE UNIQUE

« **N**ous, 85 éditeurs indépendants et 9 collectifs – représentant plus de 360 éditeurs – de 45 pays en Amérique latine, en Amérique du Nord, en Asie, en Afrique et en Europe sommes réunis pour des raisons professionnelles, philosophiques, politiques, culturelles et solidaires au sein d'une alliance, l'Alliance internationale des éditeurs indépendants. Nous avons créé cette alliance en 2002 pour faire entendre nos voix, pour sortir des sentiers battus, pour construire un mouvement solidaire et pour faire face à toute forme de pression (économique, politique, religieuse, idéologique).

Dans un moment de transformations profondes, nous voulons nous réunir pour interroger nos pratiques, pour écouter d'autres agitateurs d'idées et intégrer de jeunes générations d'éditeurs partageant nos préoccupations. Considérant entre autres deux nouvelles donnes – l'émergence de nouveaux acteurs du numérique et la crise financière globale, nous souhaitons questionner notre rôle et réaffirmer les enjeux de la bibliodiversité. »

Les Assises internationales de l'édition indépendante – constituées de sept ateliers préparatoires et thématiques menés entre 2012 et 2014 et clôturées par une rencontre au Cap du 18 au 21 septembre 2014 – découlent de cette volonté.

62 éditeurs indépendants de 38 pays mais aussi des libraires, bibliothécaires, auteurs et acteurs du numérique sud-africains se retrouvent ainsi au Cap, pour une rencontre unique en faveur de la bibliodiversité. Cet événement, tenu sous le patronage de l'UNESCO, se situe dans le prolongement des réflexions, projets et analyses de l'Alliance en faveur de la bibliodiversité depuis sa création, et lors de moments phares comme les Assises de Dakar en 2003, les Assises de Paris en 2007. S'inscrivant pleinement dans les orientations de la Convention pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de l'UNESCO, la rencontre du Cap est une prochaine étape pour faire émerger des propositions concrètes pour le renforcement de la bibliodiversité.

Alternant entre séances plénières ouvertes au public et ateliers thématiques, la rencontre du Cap est en soi une photographie de l'édition indépendante internationale. Durant quatre jours, des éditeurs raconteront leur parcours, pour certains leur combat, témoigneront de leurs expériences, des risques qu'ils prennent, de leurs difficultés, de leurs réussites.

Dans le prolongement des cas pratiques et des échanges de savoir-faire capitalisés dans les ateliers, les Assises aboutiront à des propositions et recommandations en faveur de la bibliodiversité à destination des pouvoirs publics; des outils et pratiques coopératives et novatrices entre éditeurs indépendants, basées sur des principes équitables; de nouvelles formes de partenariats avec les autres professionnels de la chaîne du livre et de l'écrit.

La rencontre du Cap est également un moment essentiel dans la gouvernance de l'Alliance : les orientations des prochaines années, et le programme d'actions qui en résulte, y seront décidés collectivement. Le Comité international des éditeurs indépendants (CIEI) se réunira par ailleurs le 22 septembre, à l'issue de la rencontre.

Enfin, les Assises sont une rencontre à dimension humaine entre éditeurs des cinq continents, mais aussi avec les professionnels sud-africains. L'Alliance a ainsi noué un partenariat avec l'Open Book Festival ([www.openbookfestival.co.za](http://www.openbookfestival.co.za)), festival littéraire qui œuvre pour une plus grande démocratisation de la lecture en Afrique du Sud en réunissant des écrivains locaux et internationaux autour de lectures, débats, concerts, dans toute la ville du Cap. Cette collaboration offrira un espace d'expression autour des enjeux de l'édition indépendante et permettra au grand public de découvrir la diversité des productions éditoriales du monde entier.

Nous sommes ainsi très heureux de vous donner rendez-vous au Cap – 62 éditeurs feront le voyage pour vous y retrouver !

Le Bureau et l'équipe de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants



# AGENDA

## JEUDI 18 SEPTEMBRE

**Matinée (8.30 – 13.00)**

### L'ÉDITION INDÉPENDANTE ET LA BIBLIODIVERSITÉ À TRAVERS LE MONDE : ÉTAT DES LIEUX

Lieu : Centre for the Book (Main Hall)

**Séance plénière ouverte au public**

Interprétariat en trois langues (anglais, espagnol et français)

**8.30 – 9.00**

Accueil des participants

**9.00 – 10.00**

► **Mots de bienvenue**

par un représentant de la ville du Cap et par un représentant du ministère de la Culture d'Afrique du Sud

► **Introduction générale de la rencontre**, par Hélène KLOECKNER (présidente de l'Alliance)

► **Présentation des participants invités par l'Alliance au Cap**

► **L'Alliance... quel bilan depuis les Assises de 2007 ?**, par Pablo HARARI (Ediciones Trilce, Uruguay)

**10.00 – 13.00**

**L'édition indépendante et la bibliodiversité : la parole des éditeurs**

*Interventions animées par Jean RICHARD (éditions d'en bas, Suisse).*

► **Panorama du champ éditorial en Afrique du Sud : quelles spécificités et quels enjeux ?**, par Bridget IMPEY (Jacana Media, Afrique du Sud)

► **Quelles politiques nationales du livre en Amérique latine ?**, par Paulo SLACHEVSKY (Lom Ediciones, Chili)

► **L'union fait la force : l'engagement des éditeurs au Mali**, par Hamidou KONATÉ (Jamana, Mali)

**Pause café : 11.00 – 11.30**

► **« Small is beautiful » : regards croisés entre la France et le Chili**, par Jutta HEPKE (Vents d'ailleurs, France) et Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, Chili)

► **L'édition en Tunisie : quelles perspectives après la « Révolution de Jasmin » ?**, par Nouri ABID (Med Ali, Tunisie) et Élisabeth DALDOUL (elyzad, Tunisie)

► **L'édition numérique, quels enjeux pour la bibliodiversité ? Témoignage d'un éditeur iranien de la diaspora**, par Tinouche NAZMJOU (Naakojaa, France/Iran)

**Déjeuner (13.00 – 14.30)**

Lieu : Centre for the Book

**Après-midi (14.30 – 18.00)**

### VERS DES PROPOSITIONS ET DES OUTILS CONCRETS EN FAVEUR DE LA BIBLIODIVERSITÉ (1/2)

#### Ateliers thématiques et interlinguistiques

La liste des participants par atelier est en cours d'élaboration, et sera disponible sur le site de l'Alliance ([www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org))

► **Atelier 1 : L'édition jeunesse, un enjeu essentiel pour la bibliodiversité**

Lieu : Alliance française  
14.30 – 17.25

*Interprétariat français/anglais*

► **Atelier 2 : Éditer en langues locales et nationales**

Lieu : Alliance française  
14.30 – 17.25

*Interprétariat français/anglais*

► **Atelier 3 : Le « Livre équitable » et autres partenariats éditoriaux solidaires**

Lieu : Centre for the Book  
14.30 – 18.00

*Interprétariat français/anglais*

► **Atelier 4 : Les politiques publiques du livre : quelles mesures essentielles pour la bibliodiversité ?**

Lieu : Centre for the Book  
14.30 – 18.00

*Interprétariat français/espagnol*

► **Atelier 5 : L'édition numérique : quels enjeux et perspectives pour la bibliodiversité ?**

Lieu : Fire & Ice hotel  
14.30 – 18.00

*Interprétariat français/anglais*

► **Atelier 6 : Small is beautiful : quels modèles économiques pour quels éditeurs indépendants ?**

Lieu : Fire & Ice hotel  
14.30 – 18.00

*Interprétariat français/anglais*

**Dîner de bienvenue (19.30 – 21.30)**

## VENDREDI 19 SEPTEMBRE

**Matinée (8.30 – 12.00)**

### RÉUNION DES RÉSEAUX LINGUISTIQUES

► **Réseau francophone**

Lieu : Centre for the Book

► **Réseau hispanophone**

Lieu : Centre for the Book

► **Réseau anglophone**

Lieu : Alliance française

► **Réseau arabophone**

Lieu : Fire & Ice hotel

► **Réseau lusophone**

Lieu : Fire & Ice hotel

► **Groupe persanophone**

Lieu : Alliance française

**Déjeuner (12.00 – 14.00)**

Lieu : Centre for the Book



Après-midi (14.00 – 17.00)

## VERS DES PROPOSITIONS ET DES OUTILS CONCRETS EN FAVEUR DE LA BIBLIODIVERSITÉ : RESTITUTION ET VALIDATION DES ATELIERS THÉMATIQUES (2/2)

**Lieu :** Centre for the Book (Main Hall)  
**Séance plénière ouverte au public**  
Interprétariat en trois langues (anglais, espagnol et français)

Lors de cette séance en plénière, les ateliers préparatoires et thématiques tenus entre 2012 et 2014 seront restitués à l'ensemble des participants.

Toutes les interventions seront suivies d'échanges avec les participants pour parvenir à une validation collective des recommandations qui seront intégrées, par thème, à la Déclaration 2014.

*Interventions animées par*  
Hélène KLOECKNER et Luc PINHAS

▶ **Le don de livres, un système à repenser :** Marie Michèle RAZAFINTSALAMA (Jeunes malgaches, Madagascar) – atelier tenu en mars 2013 à Paris

▶ **L'édition jeunesse, un enjeu essentiel pour la bibliodiversité :** Mariana WARTH (Pallas Editora, Brésil) – ateliers tenus en mars 2013 à Bologne puis en septembre 2014 au Cap

▶ **Éditer en langues locales et nationales :** Jean-Claude NABA (Sankofa & Gurli, Burkina Faso) – ateliers tenus en juin 2013 à Ouagadougou puis en septembre 2014 au Cap

▶ **Le « Livre équitable » et autres partenariats éditoriaux solidaires :** Serge D. KOUAM (Presses universitaires d'Afrique, Cameroun) – ateliers tenus en juin 2013 à Ouagadougou puis en septembre 2014 au Cap

Pause café : 15.30 – 16.00

▶ **Les politiques publiques du livre : quelles mesures essentielles pour la bibliodiversité ? :** Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, Chili) et Jose Mari ESPARZA (Txalaparta, Pays basque/Espagne)

▶ **L'édition numérique : quels enjeux et perspectives pour la bibliodiversité ? :** Octavio KULESZ (Labo numérique de l'Alliance, Argentine) – ateliers tenus en avril 2014 à Abu Dhabi puis en septembre 2014 au Cap

▶ **Small is beautiful : quels modèles économiques pour quels éditeurs indépendants ? :** Guido INDIJ (la marca editora, Argentine) et Pablo HARARI (Ediciones Trilce, Uruguay)



## SAMEDI 20 SEPTEMBRE

Matinée (8.30 – 12.30)

### LA DÉCLARATION 2014, POUR FAIRE VIVRE ET RENFORCER ENSEMBLE LA BIBLIODIVERSITÉ

**Lieu :** Centre for the Book (Main Hall)  
**Séance plénière ouverte au public**  
Interprétariat en trois langues (anglais, espagnol et français)

8.30 – 9.00  
Accueil des participants

- **Lecture de la première mouture de la Déclaration 2014**
- **Échanges, discussions,** modifications et adaptations du texte de la Déclaration au fur et à mesure de la lecture par les éditeurs

- **Validation du texte** de la Déclaration 2014 par les éditeurs présents

Pause café : 11.00 – 11.30

- **Lecture finale de la Déclaration 2014** par les membres du Comité international des éditeurs indépendants
- **Envoi de la Déclaration en français et anglais aux éditeurs absents pour validation**

Déjeuner (12.30 – 14.00)  
**Lieu :** Centre for the Book

Après-midi (14.00 – 17.00)

### TABLES RONDES ET DISCUSSIONS EN PARTENARIAT AVEC L'OPEN BOOK FESTIVAL

**Lieu :** Fugard Complex – Fugard Annexe 2  
Pour consulter le programme complet des événements de l'Open Book Festival : [www.openbookfestival.co.za](http://www.openbookfestival.co.za)

14.00 - 15.00

▶ **L'édition indépendante féministe : points de vue d'Afrique du Sud, d'Asie et d'Australie**  
Colleen HIGGS (Modjaji, Afrique du Sud), Susan HAWTHORNE (Spinifex Press, Australie) et Ritu MENON (Women Unlimited, Inde) témoignent de leur parcours et de leur expérience.  
Animée par Meg VAN DER MERWE (auteur et conférencière à l'Université de Western Cape, Afrique du Sud).

16.00 - 17.00

▶ **La traduction dans le monde : points de vue d'éditeurs indépendants (Suisse, France, Afrique du Sud)**

Jean RICHARD (éditions d'en bas, Suisse), Jutta HEPKE (Vents d'ailleurs, France) et Dusanka STOJAKOVIC (New Africa Books, Afrique du Sud) partagent leur expériences et pratiques sur la traduction.  
Animée par Carole BLOCH (directrice de PRAESA – Project for the Study of Alternative Education in South Africa, Afrique du Sud).

Soirée au bord de l'eau (17.30 – 22.00)

## DIMANCHE 21 SEPTEMBRE

Matinée et après-midi

### TABLES RONDES ET DISCUSSIONS EN PARTENARIAT AVEC L'OPEN BOOK FESTIVAL

Lieu : Fugard Complex – Fugard Annexe 2  
10.00 – 11.00

#### ► Journée internationale de la bibliodiversité (Jour B)!

- Qu'est-ce que la bibliodiversité? par Indira CHANDRASEKHAR (Tulika Books, Inde)
- Présentation du Jour B et vidéos du Jour B 2014, par Guido INDIJ (la marca editora, Argentine)
- Lectures en créole, kinyarwanda, portugais, espagnol et arabe, par Rodney SAINT-ÉLOI (Mémoire d'encrier, Québec/Haïti), Agnès GYR UKUNDA (Bakame, Rwanda), Abdulai SILA (Ku Si Mon, Guinée Bissau), Silvia GONZALES (Madriguera, Pérou) et Hassan KHALIL (Dar Al Farabi, Liban).

12.00 – 13.00

#### ► La censure : une perspective internationale

Samar HADDAD (Atlas publishing, Syrie), Samer AL KADRI (Bright fingers, Syrie), Kader ABDOLAH (auteur, Iran/Pays Bas). Animée par Ester LEVINRAD (Jacana Media, Afrique du Sud).

16.00 - 17.00

#### ► L'édition panafricaine : l'exemple de la collection « Terres solidaires »

Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT (Graines de Pensées, Togo) et François NKEME (Ifrikiya, Cameroun). Animée par Nancy ONYANGO (journaliste, directrice de This is Africa : www.thisisafrika.me, Afrique du Sud).

#### « Closed Book » avec l'Open Book Festival et l'Alliance (19.00)

Verre de clôture  
Lieu : Fugard Foyer

## LUNDI 22 SEPTEMBRE

(10.00 – 17.00)

### RENCONTRE DU COMITÉ INTERNATIONAL DES ÉDITEURS INDÉPENDANTS (CIEI)

Réunion des coordinateurs et des vice-coordinateurs des réseaux linguistiques, avec les membres du Bureau et l'équipe permanente de l'Alliance.

Lieu : Alliance française  
Interprétariat français/anglais

- Retour « à chaud » sur la rencontre du Cap et les suites des Assises
- Décisions sur le fonctionnement et la gouvernance de l'Alliance pour la période 2015-2018
- Les projets des réseaux linguistiques de l'Alliance pour la période 2014-2016 (bilan des réunions par réseau linguistique)

# PARTICIPANTS

#### Afrique du Sud

Maggie DAVEY – Jacana Media

www.jacana.co.za

Colleen HIGGS – Modjaji Books

www.modjajibooks.co.za

Bridget IMPEY – Jacana Media

www.jacana.co.za

Ester LEVINRAD – Jacana Media

www.jacana.co.za

#### Argentine

Guido INDIJ – la marca editora

www.lamarcaeditora.com

Octavio KULESZ – Libros del

Zorzal, Editorial Teseo,

Labo numérique de l'Alliance

www.delzorzal.com

www.editorialteseo.com

www.alliance-lab.org

Verónica RIERA – Editorial

Biblos et représentante du

collectif d'éditeurs indépendants

argentins EDINAR

www.editorialbiblos.com.ar

#### Australie

Susan HAWTHORNE –

Spinifex Press (et coordinatrice

du réseau anglophone)

www.spinifexpress.com.au

#### Bénin

Béatrice LALINON GBADO –

Ruisseaux d'Afrique

www.ruisseauxdafrique.com

#### Bolivie

José Antonio QUIROGA –

Plural Editores

www.plural.bo

#### Brésil

Haroldo CERAVOLO SEREZA –

Alameda Casa Editorial et

représentant du collectif

d'éditeurs indépendants

brésiliens LIBRE

www.alamedaeditorial.com.br

www.libre.org.br

Araken GOMES RIBEIRO –

Contra Capa editora

(et coordinateur du réseau

lusophone)

www.contracapa.com.br

Ivana JINKINGS – Boitempo

www.boitempoeditorial.com.br

Mariana WARTH – Pallas

Editora (et vice-coordinatrice

du réseau lusophone)

www.pallaseditora.com.br

#### Burkina Faso

Jean-Claude NABA – Sankofa

et Gurli

www.afriLivres.net

#### Cameroun

Serge DONTCHUENG

KOUAM Presses universitaires

d'Afrique (et coordinateur du

réseau francophone)

www.aes-pua.com

François NKEME – Ifrikiya

www.afriLivres.net

#### Canada (Québec/Haïti)

Rodney SAINT-ÉLOI –

Mémoire d'encrier

www.memoiredencrier.com

#### Chili

Silvia AGUILERA –

Lom Ediciones

www.lom.cl

Juan Carlos SÁEZ – JC Sáez

Editor (et coordinateur

du réseau hispanophone)

www.jcsaezeditor.blogspot.fr

Paulo SLACHEVSKY – Lom

Ediciones et représentant

du collectif d'éditeurs

indépendants chiliens EDIN

www.lom.cl

www.editoresdechile.cl

#### Colombie

Luis Daniel ROCCA – Taller de

edición Rocca et représentant

du collectif d'éditeurs

indépendants colombiens REIC

www.tallerdeedicionrocca.wix.com/taller-de-edicion

www.reic.com.co

#### Côte d'Ivoire

Marie-Agathe AMOIKON

FAUQUEMBERGUE – Éburnie

www.editionseburnie.ci

René YEDIETI – Librairie de

France et représentant de

l'Association internationale des

Libraires francophones (AILF)

www.librairiedefrance.net

www.librairesfrancophones.org

#### Égypte

Fatma EL BOUDY – Elain

publishing

Dina EL GHAMRY – Bardi

éditions

#### Espagne

Îles Canaries

Ángeles ALONSO – Baile

del Sol

www.bailedelSol.org

Pays basque

Jose Mari ESPARZA –

Txalaparta

María José RUIZ VILAS –

Txalaparta

www.txalaparta.com

#### France

Jutta HEPKE – Vents d'ailleurs

www.ventsdailleurs.fr

Aline JABLONKA – Éditions

Charles Léopold Mayer

www.eclm.fr

Isabelle PIVERT – éditions du

Sextant (et vice-coordinatrice

du réseau francophone)

www.editionsdusextant.com

**Bernard STEPHAN** –  
Les éditions de l'Atelier  
www.editionsatelier.com

**Guinée Bissau**  
**Abdulai SILA** – Ku Si Mon  
Editora  
www.kusimon.com

**Inde**  
**Indira CHANDRASEKHAR** –  
Tulika Books et représentante  
du collectif The Independent  
Publishers' Distribution  
Alternatives (IPD Alternatives)  
www.tulikabooks.wordpress.com  
**Ritu MENON** – Women  
Unlimited  
www.womenunlimited.net

**Iran et diaspora**  
**Jafar HOMAEI** – Nashre-e Ney  
www.nashreney.com

**Allemagne**  
**Hamid MEDHIPOUR** – Forough  
Verlag (et coordinateur  
du groupe persanophone)  
www.foroughbook.net

**France**  
**Tinouche NAZMJOU** –  
Naakojaa  
www.naakojaa.com

**Suède**  
**Mehdi RAHIMZADEH** –  
Ferdosi  
www.ferdosi.com

**Italie**  
**Anita MOLINO** – Il leone verde  
et représentante du collectif  
d'éditeurs indépendants italiens  
FIDARE  
www.leoneverde.it  
www.fidare.it

**Kenya**  
**Billy KAHORA** – Kwani Trust  
www.kwani.org

**Liban**  
**Hassan KHALIL** – Dar Al Farabi  
www.dar-alfarabi.com

**Nabil MROUEH** – Al Intishar  
www.alintishar.com

**Madagascar**  
**Marie Michèle**  
**RAZAFINTSALAMA** – Jeunes  
malgaches et représentante du  
collectif d'éditeurs d'Afrique  
subsaharienne Afrilivres  
www.prediff.mg  
www.afrilivres.net

**Mali**  
**Hamidou KONATÉ** – Jamana  
www.jamana.org

**Mexique**  
**Déborah HOLTZ** – Trilce et  
représentante du collectif  
d'éditeurs indépendants  
mexicains AEMI  
www.trilce.com.mx  
www.aemi.mx

**Pérou**  
**Silvia GONZALES** – Madriguera  
et représentante du collectif  
d'éditeurs indépendants  
péruviens EIP  
www.facebook.com/  
madrigueraeditorial  
www.facebook.com/  
editoriesindependientesdeperu

**Portugal**  
**Carla OLIVEIRA** – Orfeu Negro  
www.orfeunegro.org

**Royaume Uni**  
**Dan RAYMOND-BARKER** –  
New Internationalist  
www.newint.org

**Rwanda**  
**Agnès GYR-UKUNDA** – Bakame  
www.bakame.ch

**Sénégal**  
**Abdoulaye Fodé NDIONE** –  
Abis éditions  
www.abiseditions.com

**Suisse**  
**Jean RICHARD** – éditions  
d'en bas  
www.enbas.net

**Syrie**  
**Samer ALKADRI** – Bright  
fingers

www.facebook.com/pages/  
Bright-Fingers-Publishing-  
House/140335932701486

**Samar HADDAD** – Atlas  
Publishing

**Togo**  
**Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT** –  
Graines de Pensées  
www.afrilivres.net

**Tunisie**  
**Nouri ABID** – Éditions Med  
Ali (et coordinateur du réseau  
arabophone)  
www.edition-medali.com  
**Waël ABID** – Al-Tanweer  
www.dar-altanweer.com  
**Élisabeth DALDOUL** – elyzad  
https://fr-fr.facebook.com/  
elyzad

**Turquie**  
**Müge GURSOY SOKMEN** –  
Metis  
www.metiskitap.com

**Uruguay**  
**Anna DANIELI** – Ediciones  
Trilce

**Pablo HARARI** – Ediciones  
Trilce (et vice-coordinateur  
du réseau hispanophone)  
www.trilce.com.uy

### Professionnels et acteurs institutionnels sud-africains

Cette liste est en évolution  
constante et sera disponible  
sur le site Internet de l'Alliance  
(www.alliance-editeurs.org),  
sous un format définitif,  
quelques jours avant  
la rencontre.

## REMERCIEMENTS

### PARTENAIRES EN AFRIQUE DU SUD



### PARTENAIRES HORS AFRIQUE DU SUD



Nous remercions également les éditeurs qui ont contribué à cette rencontre,  
en finançant leur voyage, ou en cherchant des appuis locaux dans leur pays.





Sous le patronage  
de l'**UNESCO**



Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture



Alliance  
internationale  
des éditeurs  
indépendants



Pour participer à la rencontre de clôture des Assises internationales de l'édition indépendante, merci de nous contacter à l'adresse suivante :  
Alliance internationale des éditeurs indépendants  
38, rue Saint-Sabin  
75011 Paris – FRANCE  
Tél. : +33 (0)1 43 14 73 66/67  
[equipe@alliance-editeurs.org](mailto:equipe@alliance-editeurs.org)  
[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)